

Сергей Земцов.

Переводы с английского.

“Poetry After 9/11. An Anthology of New York Poets, 2002”

Edited by Dennis Loy Johnson and Valerie Merians. With an introduction by Alicia Ostriker.

Patricia Spears Jones. All Saints Day, 2001

День Всех Святых.

Плывущие огни спасательных машин делают круг, но
Мы не чувствительны к вою Сирен.
А что, если бы огни были не розовые и желтые, а голубые и белые?
Есть ли свой Святой у тумана?

Есть ли свой Святой у нашего города,
заторможенного, влажного и остывшего?

Есть ли свой Святой
у девушек с улыбочными глазами,
в изящных туфлях на шпильках, коротких юбках,
заполнивших бары на 2nd avenue,
или у серых негров, которые курят травку,
несут всякую чушь в тени Grand Central?

Есть ли свой Святой
у негритянок, заполнивших магазины пиццы,
которые заявляют - “у меня пистолет 9-го калибра,
и если я пристрелю твою собаку, что ты
мне сделаешь?”

Есть ли свой Святой
у моих знакомых мальчиков,
которые называют друг друга “сынками”,
братишками и папочками.

Где папа,
где мама,
где добрые старые дни?

Существует ли новый катехизис и где
хорошенький священник, которые отвечает на вопросы?
Праздный вопрос: мы поем мирную песню?

Нужно ли цепляться за разрушенный мир,
и тратить наши силы, мысли, обаяние на это старье?

Нужно ли собирать имена, хоронить мертвецов,
и наблюдать как перышки ветер уносит?

Нужно ли собираться у алтарей старых богов
и хныкать по поводу наших жизней?

Нужно ли следить за тенью, смотреть в прошлое?

Сейчас, когда часы не тихо идут, но кричат нам,
если ты сумасшедший, то на улицах безопасней?

В каком кинотеатре наша мечта
стала мечтой о массовом разрушении?

(69)

TENTH ANNIVERSARY EDITION

POETRY AFTER 9/11

AN ANTHOLOGY OF NEW YORK POETS

EDITED BY
DENNIS LOY JOHNSON
AND VALERIE MERIANS

WITH AN INTRODUCTION BY
ALICIA OSTRIKER

